

記録映像

Documentary film

73 年 日本 連合赤軍粛清事件

1973 Japan

Coalition Red Army purge incident.

犠牲者達の発掘跡、穴のそこに人型の白いヒモがあります。

At the excavation site of the victims, a white string that lines in a shape of a human remains on the floor of the hole.

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male, Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

1973 年日本、連合赤軍による粛清事件、仲間殺しは日本の社会へ巨大な衝撃をあたえました。
In 1973, Japan, the purge incident and the killings of its fellow members carried out by the Coalition Red Army gave a great shock on the Japanese society.



記録映像

Documentary film

66~70 年

1966~1970

日本

Japan

学園紛争

The campus dispute and strike

東大闘争

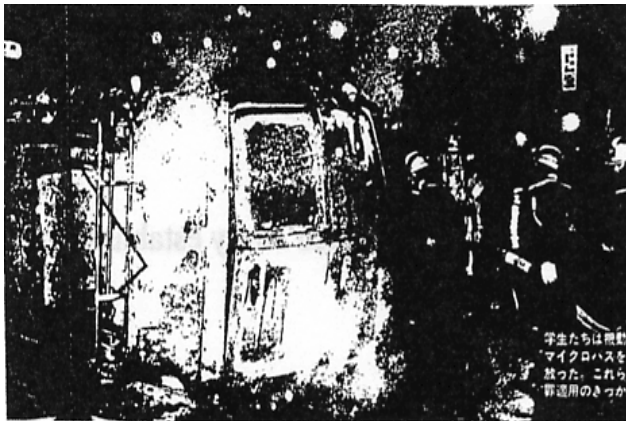
The campus dispute and strike in University of Tokyo

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

学園紛争

The campus dispute and strike



記録映像

Documentary film

68 年 10 月 21 日

October 21th, 1968,

日本、新宿

Shinjuku, Japan.

新宿騒乱事件

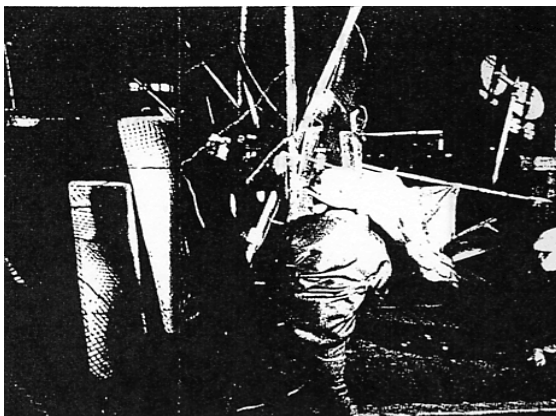
Rout incident in Shinjuku

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

ベトナム反戦、新宿騒乱事件

Anti Vietnam War, rout incident in Shinjuku



記録映像

Documentary film

71 年 9 月 日本、三里塚

September 1971 Sanri-zuka, Japan

警察部隊、死者 3 名。神奈川県警堀田大隊壊滅。

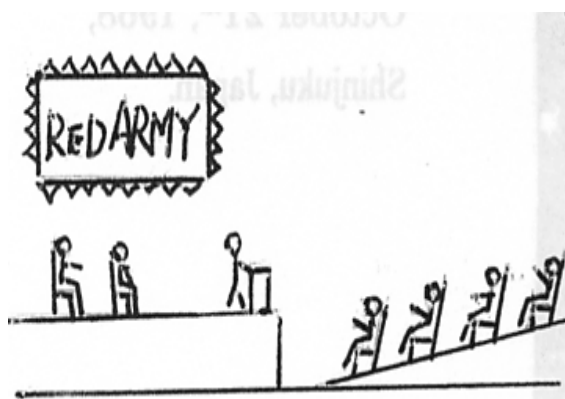
Three casualties. Kanagawa Prefecture Police Department Hotta battalion destroyed.

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

三里塚、神奈川県警部隊壊滅。

Sanri-zuka, Kanagawa Prefecture Police Department destroyed.



記録映像

Documentary film

71 年 7 月

July 1971

日本

Japan

連合赤軍結成

Coalition Red Army established.

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line. But, the underlined parts should be read in Japanese.)

反体制運動の流れの中で、最も先鋭化した二つの革命セクトが 71 年 7 月合体して連合赤軍となり、彼等は日本の革命運動史上はじめて革命運動の中に銃を持ち込み、本格的な武装闘争へ踏みきったのです。

In the anti establishment movements, the two most radical revolutionary sectors merged in July of 1971 to form the Coalition Red Army. They were the first ones in Japanese revolutionary history to have used guns in the revolutionary movement and have performed full-scale armed battle.



記録映像

Documentary film

73 年 日本 連合赤軍事件

1973 Japan

Coalition Red Army Incident

犠牲者達の発掘跡、

穴のそこに人型の白いヒモがあります。

At the excavation site of the victims, a white string that lines in a shape of a human remains on the floor of the hole.

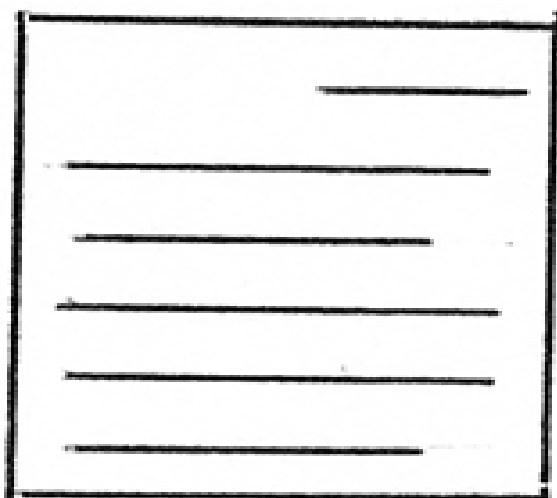
(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

彼等は日本の山岳地帯に根拠地を求め、そしてそこで 12 名に及ぶ仲間殺し、リンチ殺人がおこなわれました。

男女あわせて 12 名の若者が、革命の名のもとに無惨に殺されていったのです。

They found their base of operation in the mountainous region and there they conducted the killing and torture of 12 fellow members. Both male and female of 12 youths were mercilessly killed in the name of revolution.



編集映像

Documentary film

連合赤軍事件警察調書

Police investigative report on Coalition Red Army.

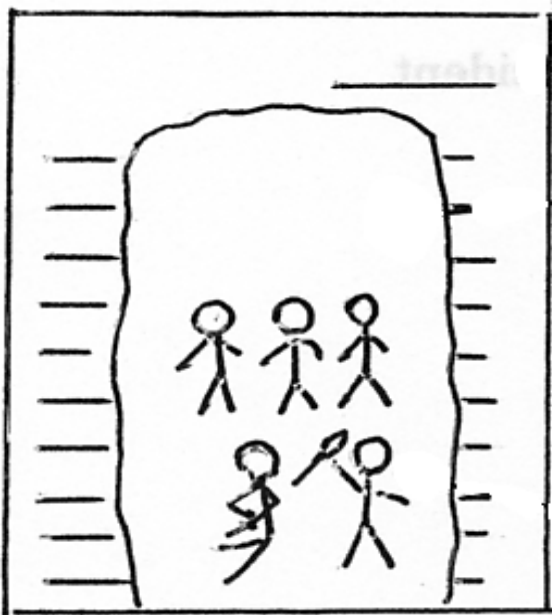
下記ナレーションのアンダーライン部を読み上げた時、調書のその部分に光をあてます。
When reading out the underlined part of the below transcript, focus the light on that particular part of the report.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

調書によれば、そこは弟が兄を、男が恋人を自からの手で粛清した凄惨な世界でした。革命の為に自分を、他人をそこまで追い詰める目的意識が、その行為が巨大な衝撃を日本の社会へ与えたのです。

According to the report, a horrendous world where younger brother slaughtering his elder brother and a man killing his girlfriend took place. The sense of purpose and the conducts that drove themselves and others for the sake of revolution were what caused the great shock on the Japanese society.



編集映像

Documentary film

警察調書の中へ再現映像を挿入します

Insert reenacting images into the police reports.

再現映像；reenacting images

アイスピックでめったざしの映像

film showing the victim being frantically stabbed by an ice pick.

全体にスローモーションで飛び散る血潮、ふりあげたアイスピックをクローズアップします。

Blood sprays all over in slow motion. Closing up on the ice pick just about to strike.

死の総括

Sokatsu (Punishment) of tortured death

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

不思議におもいませんか。

Don't you think it's strange?

なぜ彼等は命ぜられるままに、血の粛清をおこなわなければならなかったのでしょうか。

Why did they have to carry out this bloody purge as they are told to?

不思議におもいませんか。

Don't you think it's strange?

なぜ彼等は命令に服する前に、自己の良心にしたがわなかったのでしょうか。

Why didn't they follow their own conscience before obeying their orders?



記録映像

Documentary film

逮捕された連合赤軍兵士

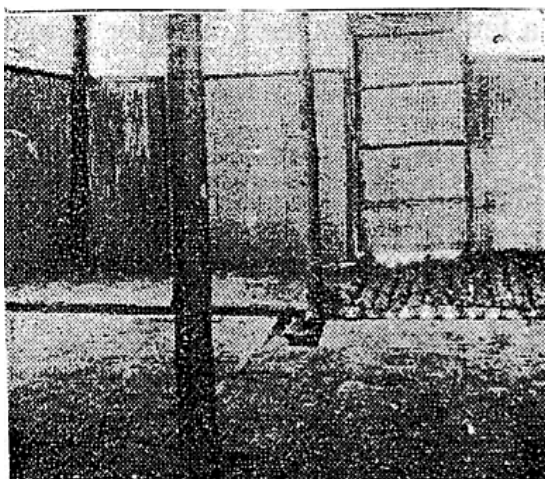
Coalition Red Army soldier being arrested.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

だが同じ頃、別行動中逮捕された連合赤軍兵士は語りました。『これで助かった』、と。

However during the same period, another Coalition Red Army soldier who was arrested during another activity stated, "I'm safe now".



記録映像

Documentary film

72 年 日本

1972 Japan

連合赤軍の山岳アジト跡

The remains of Coalition Red Army
mountain base

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

連合赤軍の世界、そこはどんな世界だったのでしょうか

The world of the Coalition Red Army. What was that world like?

画面 ; 黒

Background; black

故障ではありません。

It isn't a breakdown.

文字 ; 白

Transcript; white

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

そこはマルクス・レーニン主義がいきついた革命の世界でした。山岳アジトという密室の中で、マルクス・レーニン主義のすべてがむき出しにされた世界でした。

It was a world of revolution where the Marxism-Leninism had reached. It was a world where every aspect of the Marxism-Leninism had been revealed behind closed doors of secret operation bases in mountainous regions.

(セリフ ; D、男、英語)

(Transcript; D, male, English)

「しかし、彼等は革命の為に共に立ちあがった同志ではありませんか。なぜ仲間殺しを？」

「But they were supposed to be comrades who stood up together for the sake of revolution. Why did they have to kill their fellow members?」

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

そう、同志でした。だから彼等は思う存分革命を实践し、仲間を殺していったのです。

Yes, indeed they were comrades. That is why they practiced revolution to its full capacity and eventually killed their fellow members.

画面 ; 黒

Background; black

この戦いは革命階級が勝利を得る以外いかなる解決もありえない、従って反革命階級をうちたおさなければならない

No resolution is reached unless the revolutionary class gains victory and therefore anti revolutionary class must be defeated.

これはその構造において戦争の論理です。

As for its ideological structure, this is logic of war.

文字 ; 白

Transcript; white

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

マルクス・レーニン主義とは何でしょう。それは現在を階級の時代にとらえ、現在は革命階級と反革命階級が死に物狂いで戦う闘争の時代である、と考えることなのです。そして、この戦いは革命階級と反革命階級の生死を賭けた戦いであり、革命階級が勝利を得る以外いかなる解決もありえない、従って反革命階級をうちたおさなければならない、と考えることなのです。

What is the Marxism-Leninism all about? The idea of this doctrine is to perceive present era as an era of classes, and to think of it as an era where revolutionary class and anti revolutionary class are fiercely fighting against one another for their lives.

And by perceiving this battle as a battle which revolutionary class and anti revolutionary class are both risking their lives, the idea is to think that no resolution is reached unless the revolutionary class gains victory and therefore anti revolutionary class must be defeated.

これはその構造において戦争の論理です。

As for its ideological structure, this is logic of war.

編集映像プラス挿入画

Edited film plus inserted image.

画面；黒

Background; black

この戦いは革命階級が勝利を得る以外いかなる解決もありえない、従って反革命階級をうちたおさなければならない

No resolution is reached unless the revolutionary class gains victory and therefore anti revolutionary class must be defeated.

これはその構造において戦争の論理です。

As for its ideological structure, this is logic of war.

文字；白

Transcript; white

39-1 のナレーションを読み終えたところで画面をクリックします。

Click the screen after reading narration 39-1.

文字；白
Transcript; white

編集映像
Edit transcript

黒地画面へもどします。

Returning to the black screen.

背景；黒
Background; black

編集映像
Edit transcript

反革命階級を打倒し、革命を成功させるためには、いかなる行動も許されるし又許されなければならない

any kind of conduct is pardoned and must be pardoned in order to defeat the anti revolutionary class and to lead the revolution to its success.

これはその本質において戦争の倫理でもあるのです

As for its nature, it is also an ethic of war.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

マルクス・レーニン主義とは何でしょう。それは反革命階級を打倒し、革命を成功させるためには、いかなる行動も許されるし又許されなければならない、と考えることなのです。聖なる革命という目的のためなら、うそ、詐欺、デマ、強盗、テロ殺人まで、あらゆることが許され利用されなくてはならない、と考えることなのです。

What is the Marxism-Leninism all about? The whole idea of it is to think that any kind of conduct is pardoned and must be pardoned in order to defeat the anti revolutionary class and to lead the revolution to its success. It is to think that for the sake of sacred revolution, everything from lies, fraud, demagogue, robbery, and even murder by terrorism must be pardoned and be used.

これはその本質において戦争の倫理でもあるのです。

As for its nature, it is also an ethic of war.

背景；黒

Background; black

反革命階級を打倒し、革命を成功させるためには、いかなる行動も許されるし又許されなければならない

any kind of conduct is pardoned and must be pardoned in order to defeat the anti revolutionary class and to lead the revolution to its success.

これはその本質において戦争の倫理でもあるのです。

As for its nature, it is also an ethic of war.

編集映像プラス挿入画

Edited film plus inserted image.

文字；白

Transcript; white

40-1 のナレーションを読み終えたところで画面をクリックします。

Click the screen after reading narration 40-1.

編集映像

Edit film

黒地画面へもどします。

Returning to the black screen.

背景；黒

Background; black

一方の否定によってのみ他方が肯定される。
この思想構造こそマルクス・レーニン主義の
本質であり、戦争の思想構造そのものでもある
のです。

Only by denying the one that the other
will be affirmed. This philosophical
structure is the nature of the
Marxism-Leninism and also the
philosophical structure of war itself.

文字；白

Transcript; white

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

一方の否定によってのみ他方が肯定される。この思想構造こそマルクス・レーニン主義の本質であり、戦争の思想構造そのものでもあるのです。こうした世界だったから、ささいなイサカイの相互不信と猜疑は底なしに拡大し、とてつもないほどの敵対関係へとかわっていったのです。

Only by denying the one that the other will be affirmed. This philosophical structure is the nature of the Marxism-Leninism and also the philosophical structure of war itself. Because the world was like this, a little squabble of mutual distrust and suspicion grew enormously and eventually changed into unimaginable hostility.

背景；黒

Background; black

一方の否定によってのみ他方が肯定される。この思想構造こそマルクス・レーニン主義の本質であり、戦争の思想構造そのものでもあるのです。

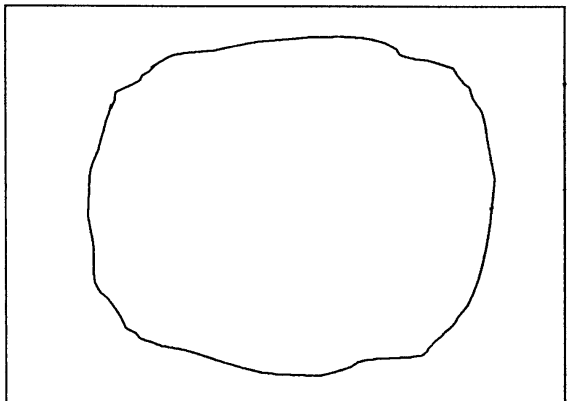
Only by denying the one that the other will be affirmed. This philosophical structure is the nature of the Marxism-Leninism and also the philosophical structure of war itself.

編集映像プラス挿入画

Edited film plus inserted image.

41-1 のナレーションを読み終えたところで画面をクリックします。

Click the screen after reading narration 41-1.



編集映像

Edit film

赤いモヤ

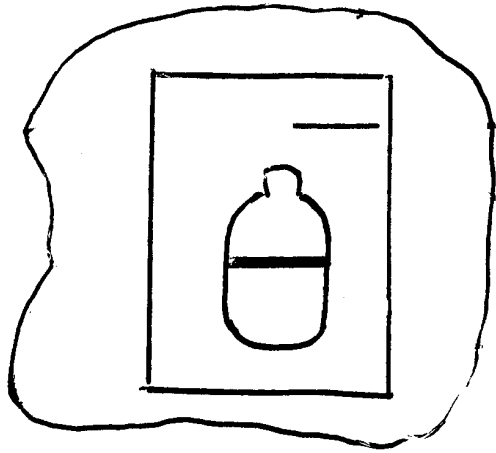
Red mist

黒地画面

Black screen

赤いモヤで囲まれた黒地画面へもどします。

Return to the black screen surrounded by a red mist.



編集映像

Edit film

水筒の写真

Picture of a canteen and a ring

赤いモヤ

Red mist

黒地画面

Black screen

連合赤軍事件、

Coalition Red Army incident,

警察調書

Police reports

水筒

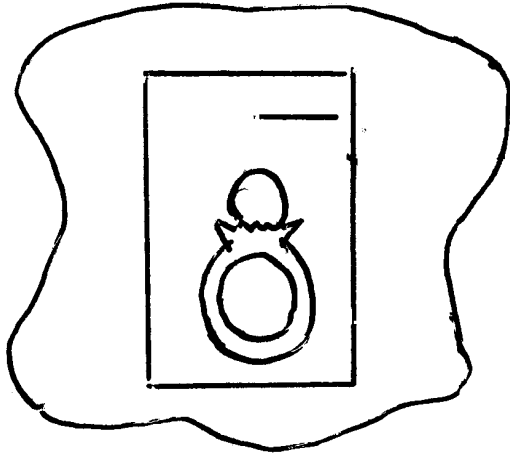
Canteen

(セリフ ; E、女、日本語でスタートし、少し遅れて e、女、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Female E, Start out with Japanese and a few moments later, female e, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「それは水筒をもってこなかったことが革命左派の政治生命にかかわるかのような批判になって、革命左派をやり込め赤軍派に屈服させようとする調子のものでした。」

「The fact that not bringing the canteen lead to the criticism against the revolutionary leftists threatening them of the possibilities of having an impact on their political future and it had a tone of defeating the revolutionary leftists to make them surrender to the Red Army.」



編集映像

Edit film

指輪の写真

Picture of the ring

赤いモヤ

Red mist

黒地画面

Black screen

連合赤軍事件、

Coalition Red Army incident,

警察調書

Police report

指輪

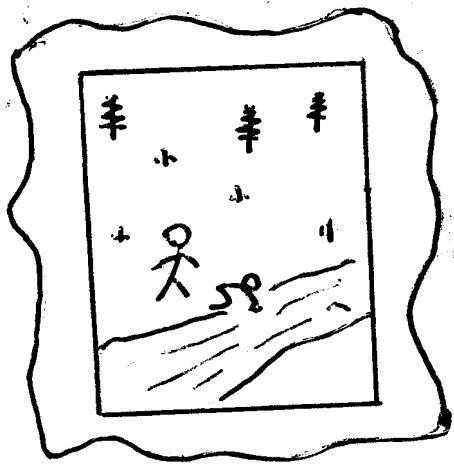
Ring

(セリフ ; E、女、日本語でスタートし、少し遅れて e、女、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Female E, Start out with Japanese and a few moments later, female e, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「合法時代の指輪をしたままで、革命戦士としてやっていけると言えるの、と批判しました。」

「I criticized “how could you serve as a revolutionary soldier still wearing those rings from legal era?”」



編集映像

Edit report

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を
挿入

Insert the reproduction film in the police
reports of Coalition Red Army incident.

赤いモヤ

Red mist

黒地画面

再現映像；

Black screen

Reproduction film

雪の河原、男の監視下、連合赤軍事件、川
で洗濯をする女

Coalition Red Army incident

Snow covered dry riverbed, a woman is
washing clothes in the river under a
man's surveillance.

警察調書

Police reports

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を挿入

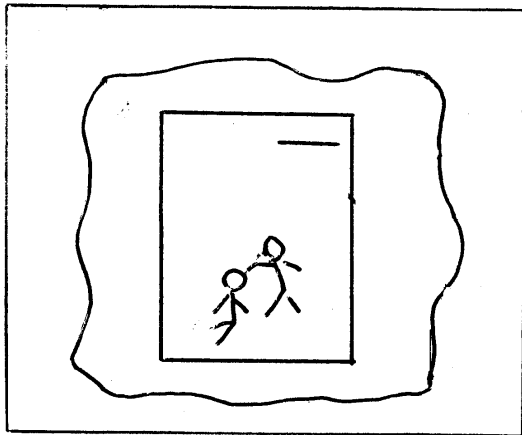
Insert the reproduction film in the police reports of Coalition Red Army incident.

(セリフ；E、女、日本語でスタートし、少し遅れてe、女、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Female E, Start out with Japanese and a few moments later, female e, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「彼は彼女に夢中になってせんたくしろと命じ、そんな悠長にするなどなり、それを強制しました。しかし、一種のシゴキであり暴力的総括の萌芽でした。」

「The man ordered the woman to wash wildly and yelled at her slow actions and forced her to obey him. But it was a sort of bullying and a sprouting of violent Sokatsu (punishment).」



編集映像

Edit film

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を挿入

Insert the reproduction film in the police reports of Coalition Red Army incident.

赤いモヤ

Red mist

黒地画面

再現映像；

Black screen Reproduction film;

総括を要求し殴り続ける男

The man demands ultimate Sokatsu (veneration) and keeps on beating the woman.

連合赤軍事件、

Coalition Red army incident,

警察調書

Police reports

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を挿入

Insert the reproduction film in the police reports of Coalition Red Army incident.

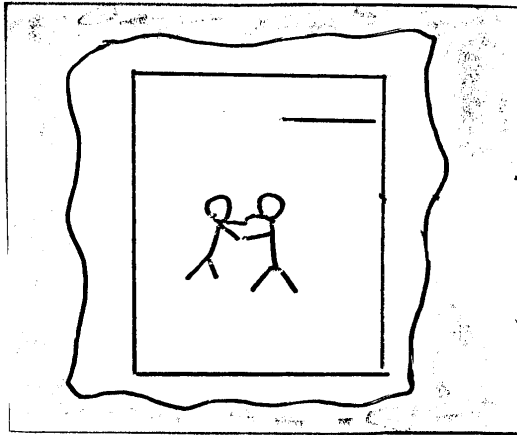
(セリフ； F、男、日本語でスタートし、少し遅れて f、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines, Male F, Start out with Japanese and a few moments later, male f, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「これまでの総括要求の限界を乗り越え、真に総括させる為に殴る。殴ることは指導である。殴って気絶させ、気絶からさめた時に共産主義化のことを話す。

気絶からさめた時には、新しい気持ちで共産主義化のことを聞き入れることができるはずや。」

「Surpass the limits of conventional Sokatsu (veneration) demands and beat in order to truly make the person to Sokatsu (venerate). Beating is to give guidance. Beat them until they become unconscious and teach them communism after awakening. They will be able to absorb communism with fresh spirit after awakening.」



編集映像

Edit film

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を
挿入

Insert the reproduction film in the police
reports of Coalition Red Army incident.

赤いモヤ

Red mist

黒地画面

再現映像；

Black screen

Reproduction film；

二人の男の決闘

The duel by two men

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を挿入

Insert the reproduction film in the police reports of Coalition Red Army incident.

(セリフ；E、女、日本語でスタートし、少し遅れてe、女、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Female E, Start out with Japanese and a few moments later, female e, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「つまり、12.18 闘争で警察から銃をむけられても背中を向けずにそれに立ち向かっていった柴野氏のように闘わせることによって、尾崎氏の日和見主義を克服させようということでした。尾崎氏は白い顔を赤く上気させ、よ～しと言ってジャンパーと靴下を脱ぎ捨て、口を真一文字に結んで坂口氏にとびかかっていきました。この決闘は相当長い間続きました。」

「In short, by making them fight like Mr.Shibano who faced up squarely against the police in December 18th conflict never showing his back even when he was pointed at by a gun, the idea was to make them overcome opportunism of Mr.Ozaki. Mr.Ozaki blushed his pale face, displayed his fighting spirit by taking off his jacket and socks, tightly shut his mouth and jumped on Mr.Sakaguchi.

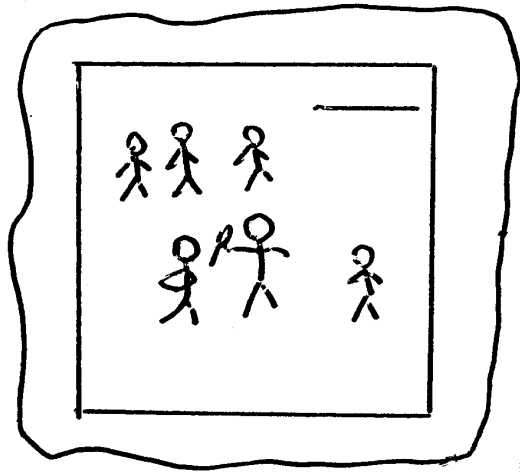
This duel lasted for quite a while.」

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

こうした批判・自己否定・敵意の応酬が、兵士達を孤独で不安におびえ、党中央に抵抗する拠り所を失った裸の個人へと変えていきました。それでいて、そうした外からの過激な人格解体が彼等からさらなる暴力志向をひきだしていったのです。

These criticism, self-denial, and retort of hostility made the soldiers feel lonely and afraid of anxieties and eventually changed them into naked individuals that had lost their reason to fight against the Party Leader. And yet, those external and radical acts of deforming the human character lead to extracting even more violent tendencies out of them.



編集映像

Edit film

Red mist

黒地画面

再現映像；

Black screen

Reproduction film

死の総括

The Sokatsu (punishment) of death

連合赤軍事件、

Coalition Red Army incident,

警察調書

Police reports

縛り上げた被害者をアイスピックでめったざし

Stabbing the tied up victim fiercely with an ice pick.

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を挿入

Insert the reproduction film in the police reports of Coalition Red Army incident.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

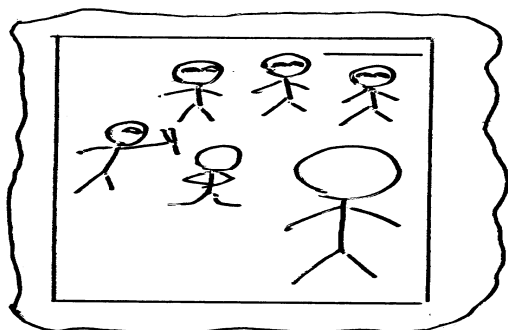
(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

こうして山岳アジトに革命暴力がみちあふれ、日々の闘争の背後で抜きさしならない革命的敵対関係が着実に作りだされていったのです。そして、はじめての犠牲者が出ました。

This is how the revolutionary violence spread out in the mountainous bases and insidiously revolutionary hostile relationships were steadily being formed in the backgrounds of daily battles. And then the first victim had been killed.

ナレーション終了と同時に、画面（映像）に青い閃光をはしませます。

The narration ends here and at the same time flash a blue light onto the screen.



常に党中央として革命のリーダーシップをふるい続けなければなりません。

You must constantly display your revolutionary leadership as the Party Leader.

そうすることによってのみ、党中央ははじめて党中央として生き残りえるのです。

This is the only way for the Party Leader to survive and live as the Party Leader.

編集映像

Edit film

黒地画面

Black screen

死の総括

The Sokatsu (punishment) of death

連合赤軍事件、

Coalition Red Army incident,
警察調書

The police reports of Coalition Red Army
incident

党中央の眼前でくりひろげられる死の総括。後ろ向きの党中央の肩越しに、党中央をうかがう兵士の目をカメラでとらえます。画面下にナレーションのアンダーライン部を書き抜きます

The Sokatsu (punishment) of tortured death is being performed in front of the Party Leader. Over the shoulder of the Party Leader facing backwards, focus the camera on the eyes of the soldier carefully watching the Party Leader. Project the underlined part of the narration onto the bottom of the screen.

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を挿入

Insert the reproduction film in the police reports of Coalition Red Army incident.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

総括はそのまま日本語を使用し日本語読みとします

The Sokatsu will still be carried out in Japanese and be read in Japanese.

総括、それは死への儀式です。党中央にしてみれば信じられません。生身の人間が何らふくむところなく命ぜられるままに、自分と共に階級の敵と名指した自分の政敵を総括することが。否、自分自身が信じられません。いつまで党中央でいられるのか。いま服従をよそおっているものがいつ反逆するかしれたものではない、と。生き残る道はなんでしょうか。常に党中央として革命のリーダーシップをふるい続けなければなりません。いささかなりとも兵士達に反抗の影がみられたら、彼を彼女を階級の敵として総括にかけなければならないのです。そうすることによってのみ、党中央ははじめて党中央として生き残りえるのです。

The Sokatsu is the ritual that leads to death.

For the Party Leader, it is unbelievable.

It is unbelievable that an ordinary flesh and blood human can be so obedient and without any hesitation kill his political opponent whom was named as a class enemy along with himself. No, I can't believe myself.

How long can I remain in power as the Party Leader?

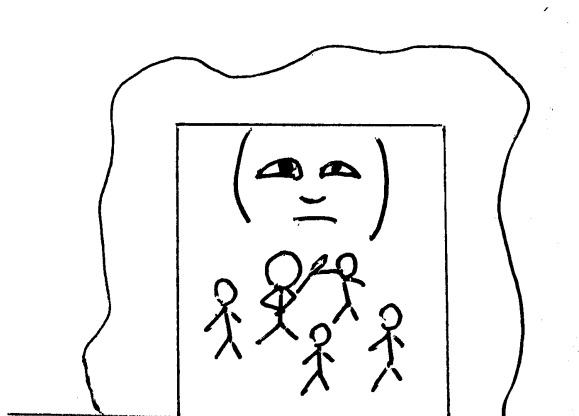
There is no telling when the members that are disguising as obedient will rebel any minute now.

What is the way to survive?

You must constantly display your revolutionary leadership as the Party Leader.

Slightest shadows of rebellion among the soldiers must propel you to Sokatsu (punish) of death he or she as enemies of the class.

This is the only way for the Party Leader to survive and live as the Party Leader.



編集映像

Edit film

赤いモヤ

Red mist

黒地画面 再現映像；

Black screen Reproduction film

No. 47 のつづき、No. 47 からカメラを半周させて視点を変え、党中央の目に焦点をあわせます。手前に総括する兵士たち、その奥へ党中央の配置とします

Continued from scenario No.47, rotate the camera 180 degrees from No.47 and change focus to the Party Leaders' eyes.

Soldiers practicing Sokatsu (punishment) of death are lined up in the front and the Party Leader is located behind the soldiers.

連合赤軍事件警察調書

The police reports of Coalition Red Army incident

画面下にナレーションのアンダーライン部を書き抜きます

Project the underlined part of the narration onto the bottom of the screen.

連合赤軍事件警察調書の中に再現映像を挿入

Insert the reproduction film in the police reports of Coalition Red Army incident.

そのような猜疑の目でみられているということは、本能的にもわかるものなのです。そのようにみられ、そのように死の総括までレールの引かれているマルクス・レーニン主義の世界で生き残る道とは何でしょう。より一層激烈に革命運動に邁進し、あらんかぎりの献身を党中央へささげることなのです。

You can instinctively feel being looked at by those suspicious eyes.

What is it all about to live in the world of the Marxism-Leninism where you are being looked at in those ways and where those rails leading to Sokatsu (punishment) of tortured death is being founded?

It means to vigorously push forward with the revolutionary movement and to devote yourself fully to the Party Leader.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

服従を誓った兵士たちはどうでしょう。人は他人をとうして自分をするものなのです。そのような猜疑の目でみられているということは、本能的にもわかるものなのです。そのようにみられ、そのように死の総括までレールの引かれているマルクス・レーニン主義の世界で生き残る道とは何でしょう。より一層激烈に革命運動に邁進し、あらんかぎりの献身を党中央へささげることなのです。

How about the soldiers that swore obedience?

A person tends to understand about himself through others.

You can instinctively feel being looked at by those suspicious eyes.

What is it all about to live in the world of the Marxism-Leninism where you are being looked at in those ways and where those rails leading to Sokatsu (punishment) of tortured death is being founded?

It means to vigorously push forward with the revolutionary movement and to devote yourself fully to the Party Leader.

殴るとか縛るとか指示されたことをやっている最中というのは、それをやることのできている最中は自分が総括を要求される恐れがないので被対象者がそれにより死ぬであろうか痛いであろうかとの思いから解放され・・・

Amidst carrying out what you are told to do like beating and tying, you are free from sentimental feelings towards the victim wondering whether the victim will die or will the victim is feeling the pain because you have no fear of being the target of Sokatsu (punishment) of death.

編集映像

Edit film

逮捕された連合赤軍兵士から弁護士宛てだされた手紙。

The letter that an arrested Coalition Army soldier sent to his lawyer.

画面下にナレーションのアンダーライン部を書き抜きます

Project the underlined part of the narration onto the bottom of the screen.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

こうした事情を自分の子供を宿した恋人の粛清に自らも加わった連合赤軍兵士、吉野雅邦はあとに弁護士宛ての手紙の内に書いています。

A Coalition Red Army soldier Masakuni Yoshino who had taken part in the purge of his girlfriend having his child later wrote in the letter he sent to his lawyer.

(セリフ；G、男、日本語でスタートし、少し遅れてg、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Transcript; Male G, Start out with Japanese and a few moments later, male g will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「殴るとか縛るとか指示されたことをやっている最中というのは、それをやることのできている最中は自分が総括を要求される恐れがないので被対象者がそれにより死ぬであろうか痛いであろうかとの思いから解放され・・・」

「Amidst carrying out what you are told to do like beating and tying, you are free from sentimental feelings towards the victim wondering whether the victim will die or will

the victim is feeling the pain because you have no fear of being the target of Sokatsu (punishment) of death.」